

## 2 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

8. 6. 1956.

### Regierungsvorlage.

**CONVENTION  
EUROPÉENNE  
RELATIVE A  
L'ÉQUIVALENCE  
DES DIPLOMES  
DONNANT ACCÈS  
AUX ÉTABLISSEMENTS  
UNIVERSITAIRES**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que l'un des objectifs du Conseil de l'Europe est de poursuivre une politique d'action commune dans les domaines culturel et scientifique,

Considérant que cet objectif serait plus facilement atteint si la jeunesse européenne pouvait librement accéder aux ressources intellectuelles des Membres;

Considérant que l'Université constitue une des principales sources de l'activité intellectuelle d'un pays;

Considérant que les étudiants ayant terminé avec succès leurs études secondaires sur le territoire d'un Membre devraient se voir offrir toutes facilités possibles pour entrer dans une université de leur choix, située sur le territoire d'un autre Membre;

Considérant que de telles facilités, qui sont également souhaitables dans l'intérêt de la libre circulation d'un pays à l'autre, requièrent la reconnaissance réciproque des diplômes donnant accès aux établissements universitaires,

**EUROPEAN  
CONVENTION  
ON THE EQUIVALENCE  
OF DIPLOMAS  
LEADING TO ADMISSION  
TO UNIVERSITIES**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that one of the objects of the Council of Europe is to pursue a policy of common action in cultural and scientific matters;

Considering that this object would be furthered by making the intellectual resources of Members freely available to European youth;

Considering that the university constitutes one of the principal sources of the intellectual activity of a country;

Considering that students who have successfully completed their secondary school education in the territory of one Member should be afforded all possible facilities to enter a university of their choice in the territory of other Members;

Considering that such facilities, which are also desirable in the interests of freedom of movement from country to country, require the equivalence of diplomas leading to admission to universities,

(Übersetzung)  
**EUROPAISCHE  
KONVENTION  
ÜBER DIE GLEICH-  
WERTIGKEIT DER  
REIFEZEUGNISSE**

Die Unterzeichneten Mitgliedsregierungen des Europarats,

IN DER ERWAGUNG, daß eine Politik gemeinsamen Wirkens auf den Gebieten der Kultur und der Wissenschaften zu den Zielen des Europarats gehört;

IN DER ERWAGUNG, daß dieses Ziel sich leichter erreichen läßt, wenn die Jugend Europas freien Zugang zu den geistigen Gütern der Mitgliedstaaten hat;

IN DER ERWAGUNG, daß die Universität eine der wichtigsten Quellen des geistigen Lebens eines Landes ist;

IN DER ERWAGUNG, daß den Studenten, die ihre höhere Schulbildung im Gebiet eines Mitgliedstaates mit Erfolg abgeschlossen haben, alle möglichen Erleichterungen zum Eintritt in eine von ihnen gewählte Universität, die im Gebiet eines anderen Mitgliedstaates gelegen ist, geboten werden sollten;

IN DER ERWAGUNG, daß solche Erleichterungen, die auch im Interesse des freien Verkehrs zwischen den einzelnen Ländern wünschenswert sind, die gegenseitige Anerkennung der Reifezeugnisse voraussetzen,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

1. Chaque Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de chacune des autres Parties Contractantes dont la possession confère à leurs titulaires la qualification requise pour être admis dans les établissements analogues du pays dans lequel ces diplômes ont été délivrés.
2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.
3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition prévue au paragraphe 1 à ses propres ressortissants.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte de la présente Convention et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes exprimés aux paragraphes précédents.

**Article 2**

Chaque Partie Contractante doit adresser au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions de l'article précédent.

**Article 3**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe doit notifier aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 2 ci-dessus, et tenir le Comité des Ministres au

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, admission to which is subject to State control, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of each other Contracting Party which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which these diplomas were awarded.
2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.
3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 to its own nationals.
4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Convention to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the matter of the principles stated in the preceding paragraphs.

**Article 2**

Each Contracting Party shall within a year of the coming into force of this Convention, provide the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement of the measures taken to implement the previous Article.

**Article 3**

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with article 2 above and shall keep the Committee

SIND wie folgt UBEREINGEKOMMEN:

**Artikel 1**

1. Jeder Vertragschließende erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten, falls diese Zulassung der staatlichen Kontrolle unterliegt, die Gleichwertigkeit der im Gebiet jedes anderen Vertragschließenden erteilten Zeugnisse an, deren Besitz für ihre Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse erteilt wurden, bildet.
2. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt im Rahmen der verfügbaren Plätze.
3. Jeder Vertragschließende behält sich vor, die Bestimmungen der Ziffer 1 auf seine eigenen Staatsangehörigen nicht anzuwenden.
4. Unterliegt die Zulassung zu Universitäten im Gebiet eines Vertragschließenden nicht der staatlichen Kontrolle, so hat der betreffende Vertragschließende diesen Universitäten den Wortlaut dieser Konvention zu übermitteln und sich dafür einzusetzen, daß die genannten Universitäten die in den vorstehenden Ziffern niedergelegten Grundsätze annehmen.

**Artikel 2**

Jeder Vertragschließende hat innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieser Konvention einen schriftlichen Bericht über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen an den Generalsekretär des Europarats zu richten.

**Artikel 3**

Der Generalsekretär des Europarats hat den anderen Vertragschließenden die Mitteilungen, die er von jedem der Vertragschließenden gemäß Artikel 2 erhalten hat, bekanntzugeben und das Minister-

courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

#### Article 4

Aux fins d'application de la présente Convention,

- a) le terme « diplôme » désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit délivré ou enregistré, qui confère au titulaire ou à l'intéressé le droit de solliciter son admission à une université;
- b) le terme « universités » désigne:
  - i) les universités;
  - ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

#### Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

#### Article 4

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university;
- (b) the term "universities" shall mean:
  - (i) universities;
  - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

#### Article 5

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

komitee über die Fortschritte in der Anwendung dieser Konvention auf dem laufenden zu halten.

#### Artikel 4

Im Sinne dieser Konvention bedeutet:

- a) der Ausdruck „Zeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstigen Urkunden — ohne Rücksicht auf die Form der Erteilung oder Registrierung —, die dem Inhaber bzw. dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu beantragen;
- b) der Ausdruck „Universitäten“:
  - i) die Universitäten;
  - ii) die Institute, denen von dem Vertragschließenden, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zugeschrieben wird.

#### Artikel 5

1. Diese Konvention wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarats aufgelegt. Sie bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarats zu hinterlegen.

2. Diese Konvention tritt nach Hinterlegung von drei Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Für jeden Unterzeichner, der sie in der Folge ratifiziert, tritt die Konvention mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

4. Der Generalsekretär des Europarats teilt allen Mitgliedern des Europarats das Inkrafttreten der Konvention, die Namen der Vertragschließenden, die sie ratifiziert haben, sowie jede später erfolgte Hinterlegung von Ratifikationsurkunden mit.

**Article 6**

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçue cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

P. van Zeeland

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

E. Waerum

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Bidault

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne:

Adenauer

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce:

Stephanopoulos

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise:

Kristinn Gudmundsson

Pour le Gouvernement  
d'Irlande:

Prôinsias Mac Aogáin

**Article 6**

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to this Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. As regards any acceding State, this Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

P. van Zeeland

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

E. Waerum

For the Government  
of the French Republic:

Bidault

For the Government of the  
Federal Republic of Germany:

Adenauer

For the Government  
of the Kingdom of Greece:

Stephanopoulos

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Kristinn Gudmundsson

For the Government  
of Ireland:

Prôinsias Mac Aogáin

**Artikel 6**

Das Ministerkomitee des Europarats kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarats ist, einladen, dieser Konvention beizutreten. Jeder Staat, der diese Einladung erhalten hat, kann dieser Konvention durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarats, der die Hinterlegung allen Vertragschließenden mitzuteilen hat, beitreten. Für jeden beitretenen Staat tritt diese Konvention mit der Hinterlegung seiner Beitrittserklärung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig beglaubigten Vertreter diese Konvention unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris, am 11. Dezember 1953, in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarats zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt beglaubigte Ausfertigungen allen Unterzeichnern.

Für die Regierung  
des Königreichs Belgien:

P. van Zeeland

Für die Regierung  
des Königreichs Dänemark:

E. Waerum

Für die Regierung  
der Französischen Republik:

Bidault

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

Adenauer

Für die Regierung  
des Königreichs Griechenland:

Stephanopoulos

Für die Regierung  
der Republik Island:

Kristinn Gudmundsson

Für die Regierung  
von Irland:

Prôinsias Mac Aogáin

Pour le Gouvernement de la République italienne: Ludovico Benvenuti	For the Government of the Italian Republic: Ludovico Benvenuti	Für die Regierung der Republik Italien: Ludovico Benvenuti
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg: Bech	For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg: Bech	Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg: Bech
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: J. W. Beyen	For the Government of the Kingdom of the Netherlands: J. W. Beyen	Für die Regierung des Königreichs Niederlande: J. W. Beyen
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Halvard Lange	For the Government of the Kingdom of Norway: Halvard Lange	Für die Regierung des Königreichs Norwegen: Halvard Lange
Pour le Gouvernement de la Sarre: [par application de la résolution (53) 30 du Comité des Ministres]	For the Government of the Saar: [in application of resolution (53) 30 of the Committee of Ministers]	Für die Regierung der Saar: [gemäß Entschließung (53) 30 des Ministerkommitees]
P. van Zeeland	P. v. Zeeland	P. van Zeeland
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: Östen Undén	For the Government of the Kingdom of Sweden: Östen Undén	Für die Regierung des Königreichs Schweden: Östen Undén
Pour le Gouvernement de la République turque: F. Köprülü	For the Government of the Turkish Republic: F. Köprülü	Für die Regierung der Türkischen Republik: F. Köprülü
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Anthony Nutting	For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Anthony Nutting	Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland: Anthony Nutting

## Erläuternde Bemerkungen.

Am 11. Dezember 1953 haben die Regierungen jener Staaten, die Mitglieder des Europarates sind, in Paris ein Abkommen, betreffend die Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse unterzeichnet, das seit dem 20. April 1954 in Kraft ist.

Es ist für folgende Staaten bereits in Kraft getreten:

Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, die Saar, Schweden, Türkei und Vereinigtes Königreich.

Es ist Zweck und Ziel der Konvention, Studierenden der Mitgliedsländer unter besseren und leichteren Bedingungen als bisher das Studium an den verschiedenen europäischen Hochschulen zu ermöglichen.

Gemäß Art. 6 der Konvention kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Staat, der noch nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, der Konvention beizutreten. Diese Einladung ist mit Note des stellvertretenden Generalsekretärs des Europarates, A. H. Lincoln, vom 16. März

1955 an den offiziellen Beobachter der österreichischen Regierung beim Europarat, Minister Eduard Ludwig, im Auftrage des Ministerkomitees des Europarates erfolgt.

Die österreichischen wissenschaftlichen Hochschulen haben bereits im Herbst 1954 ihre grundsätzliche Zustimmung zum Beitritt Österreichs zur Konvention erklärt, jedoch gleichzeitig die Anwendung der Bestimmung des Art. 1 Z. 3 der Konvention (Nichtanwendung der Konvention auf eigene Staatsangehörige) beantragt.

Da durch die Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse (Art. 1 Z. 1) die Bestimmung des § 7 der Allgemeinen Studienordnung für die wissenschaftlichen Hochschulen vom 3. September 1945, StGBI. Nr. 168/1945 (Studium von Ausländern an österreichischen Hochschulen, Ermessen des Rektors beziehungsweise des Dekans hinsichtlich der Prüfung ihrer Hochschulreife), abgeändert wird, bedarf die Ratifizierung der Europäischen Konvention gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat.